

## El uso del rōmaji

La escritura del idioma japonés se compone de tres tipos de sistemas: *hiragana*, *katakana* (silabarios) y *kanji* (ideogramas), que son usados en los textos, ya sea de *manga*, *shinbun* (periódico), *hon* (libro), *zasshi* (revista), etc. Sobre ellos comentaremos en la siguiente edición, para detenernos en esta oportunidad a explicar cómo se transcriben al alfabeto romano o latino las palabras en japonés.

Para ello se usa el *rōmaji*, que precisamente define la utilización del alfabeto romano o latino para la transcripción de las palabras en *nihongo* (idioma japonés). ¿En qué casos y para qué se usa el *rōmaji*?

- Para los textos de aprendizaje o diccionarios de idioma japonés.
- Para facilitar la lectura de los letreros en Japón.
- Para los nombres de empresas japonesas, etc.

O, como en el caso de *Koto no Ha*, para hacer énfasis en algunas palabras del japonés para su aprendizaje e incorporación en el vocabulario de las personas que desean ir aprendiendo el *nihongo*.

Si bien es cierto existen diferentes sistemas de transcripción, aquí te dejamos algunos ejemplos de cómo se escribe el *rōmaji* y que debemos tomar en cuenta. Esperamos que te ayuden a despejar algunas dudas al respecto.

### 1. El alargue de las vocales.

ああ、アー	〜い、イー	ウー	エー	おう、おお、オー
aa	ii	uu	ee	oo
ā	ī	ū	ē	ō

### 2. Los sonidos asimilados se representan con consonantes dobles

Bakkin	Zasshi	Otto
Multa	Revista	Esposo

### 3. En las palabras en las que el sonido “n” precede a las letras *b* o *p*, en su mayoría de veces se usa la letra *n* (no la *m*, como en el castellano).

Shinbun	Kanpeki	Tanbo
Periódico	Perfecto	Arrozal

Hay otras reglas para romanizar, pero las iremos conociendo a medida que vayamos aprendiendo el idioma japonés de manera particular o con la ayuda de un profesor.

# Aprendamos japonés

## Agradecimientos

ありがとう  
Arigatō

Gracias

どうも ありがとう  
ございます。  
Dōmo arigatō gozaimasu.

Muchas gracias  
(saludo de  
respeto y  
cortesía)

どうも ありがとう  
ございました。  
Dōmo arigatō gozaimashita

Muchas gracias  
(saludo de  
respeto y cortesía  
cuando la acción  
fue finalizada)

いいえ、どういたしまして。  
Iie, Dōitashimashite.

De nada  
(es la respuesta  
al muchas gracias  
del interlocutor)

## Otras expresiones útiles

はい  
hai Sí

いいえ  
iie No

すみません  
sumimasen Disculpe / Perdón

すみません、にほんごが  
わかりますか。  
sumimasen, nihongo ga  
wakarimasuka. ¿Disculpe,  
entiende japonés?

おそくなって  
すみません。  
Osokunatte  
sumimasen. Disculpeme  
por llegar tarde.

～さん  
san En japonés, *san* se coloca  
después de los nombres  
de otras personas para  
mostrar respeto  
(Suzuki san)

\*Sumimasen, Es una expresión para pedir "disculpas" por algún error, iniciar una conversación con alguien que no conocemos, solicitar algo con cortesía o expresar agradecimiento.



すみません。  
今 何時ですか。

Sumimasen.  
Ima nanjidesuka.

Disculpe.  
¿Qué hora es?

今、8じです。

Ima, hachiji desu.

Ahora son las 8



ありがとう  
ございます。

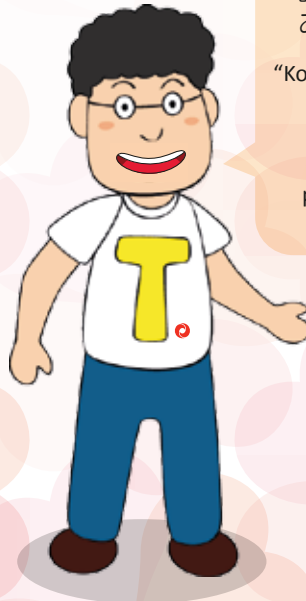
Arigatōgozaimasu.

Muchas gracias.

「言の葉」をいつも  
読んでくれて  
ありがとう。

“Koto no Ha” o itsumo  
yondekurete  
arigatō

Gracias  
por siempre leer  
“Koto no Ha”



## ¿Sabías que...?

### Tsukimi

En Japón, en el mes de setiembre se puede ver en la faz de la luna, con un poco de imaginación, un *usagi* (conejo) preparando *mochi* (dulce de arroz). Así es, en este mes la luna (*tsuki*) se puede ver en todo su esplendor, en un tamaño que la hace más admirable. La contemplación de la luna o *Tsukimi* es un evento milenario en la cultura japonesa. Aunque sus orígenes son foráneos, los japoneses aprovechan esta



tradición que data de la era Heian (794-1185 d.C), para disfrutar de la naturaleza a la luz de la luna. El *Tsukimi* se acompaña de deliciosos dulces como los *dango* y para muchas las noches de luna llena (*mangetsu*) inspiran a convertirte en poeta, escritor, pintor o simplemente deleitarte de su hipnótico hechizo.

*\*Puedes leer la historia del conejo y otros datos interesantes en:*

<http://bartjapanworld.blogspot.pe/2011/09/tsukimi.html>

## El valor del mes

RESPECTO

尊敬

SONKEI

Es el reconocimiento del valor de todos y cada uno de los seres humanos, para poder comprenderlos y aceptarlos, siendo tolerantes, de acuerdo con su realidad y con la relación establecida. Es el valor que permite la convivencia humana. El respeto se refiere directamente a la manera como valoramos a las personas y está fundamentado en el reconocimiento de la dignidad de cada uno de nosotros, a pesar de las diferencias y particularidades.

## Proverbio del mes

ねこ こぼん  
「猫に小判」  
Neko ni koban

**Traducción literal:**  
Mucho dinero para el gato.

**Significado y símil en español:**  
Entregar algo valioso a una persona que no lo sabe valorar y no le será útil.

▪ "No le des perlas a los cerdos"



## Efemérides

### Super Mario Bros

El 13 de setiembre de 1985 la compañía Nintendo lanzó en Japón el famoso juego de video *Sūpā Mario Burazāzu* (Super Mario Bros). Luego de su creación tuvo una gran acogida y es así que su diseñador Shigeru Miyamoto preparó esta versión para la consola del Nintendo Entertainment System (NES), que sería el inicio del Super Famicom.



## Actividades de setiembre

### Clubes de conversación en nihongo

- **Sábado 9: DONGURI CLUB**  
Dirigido a niños y jóvenes de 6 a 15 años que han retornado de Japón y dominan el idioma japonés.  
Hora: 3:00 p.m. – 5:00 p.m. / Lugar: 2° piso Torre Jinnai, Centro Cultural Peruano Japonés.
- **Sábado 16: SHABERANKAI**  
Dirigido a personas de 16 hasta 45 años que han retornado de Japón y a japoneses que han llegado al Perú y requieren de un lugar para conversar en su idioma materno.  
Hora: 6:00 p.m. – 8:00 p.m. / Lugar: 6° piso Torre Jinnai, Centro Cultural Peruano Japonés.
- **Sábado 9 y 23: OHANASHIKAI**  
Dirigido a personas que hayan vivido en Japón, exbecarios y japoneses residentes en el Perú.  
Hora: 4:00 p.m. – 6:00 p.m.  
Lugar: Sala de reuniones del primer piso, Centro Cultural Peruano Japonés.

**PARTICIPACIÓN GRATUITA**

## Reto del mes

¿Cuántos hiragana hay en la imagen?

- a. 7
- b. 8
- c. 9

¡Yo solo veo una cara!



Envía tu respuesta hasta el 30 de setiembre al correo: [idiomas@apj.org.pe](mailto:idiomas@apj.org.pe) con tus datos (nombres, apellidos y correo electrónico). Si la respuesta es correcta, recibirás un premio especial que podrás recoger en nuestra oficina.